

国际中医药教材建设若干问题的思考

文 庠 田镇源 吴勉华

(南京中医药大学,南京,210026)

摘要 随着境外中医药教育机构的蓬勃兴起,对优质教材的需求与日俱增,编写世界各国中医药学校通用的中医药教材已势在必行。尽管近几年国际中医药教材建设取得了一定的成绩,但是,教材建设规范化,教材术语翻译标准化,教材本土化等需进一步强化,为此,应从编写人员的国际化,编写理念的本土化,中医概念的主体性,教材建设层次化,教材推广品牌化等方面入手加强国际中医药教材建设。

关键词 中医药教育;教材建设;国际化

Thinking on the International Textbooks of Chinese medicine

Wen Xiang, Tian Zhenyuan, Wu Mianhua

(Nanjing University of Chinese Medicine, Nanjing 210026, China)

Abstract With the blooming of oversea Chinese medicine education, the needs of good textbooks have largely increased, therefore it is imperative to issue a universal edition of TCM textbook. Even though there has been some progress in this area, textbook editing process should be more regulated, terminology translation be more standardized, and idea of drafting and editing more follow the classical Chinese medicine guidelines. To address these issues, we proposed to have more international editors or Chinese editors who have rich experience in global textbook writing, adhere to original TCM concepts, diversify textbooks to different level of readers, and attach high importance to branding and copyright.

Key Words Chinese Medicine Education; Textbook Editing; Globalization

中图分类号:R2-5;G5 文献标识码:A doi:10.3969/j.issn.1673-7202.2015.05.036

随着国际社会对中医药的认同度越来越高,对中医人才的需求不断增大,境外中医药教育机构也迅速发展,据现有资料统计,目前,世界上约有160个国家和地区开展了中医药教育,中医药教育机构达300多个,与我国合作的中医药教育机构就有近100家^[1]。随着境外中医药教育机构的蓬勃兴起,对优质教材的需求与日俱增。众所周知,教材是教学的中介,是培养合格人才的重要工具,教材质量的高低直接影响着教学质量和人才培养质量。为此,在世界中医联合会召开的相关会议上,海外专家多次呼吁:编写世界各国中医药学校通用的中医药教材,并被世界各国中医药团体所接受^[1]。因此,组织世界各国有关专家,尽快编写一套公认的、规范的、符合中医药教育需求的中医药基本教材是当前国际中医药教育面临的主要工作之一。

1 国际中医药教材现状及存在的问题

一直以来,中医药高等教育就把编写中医教材

作为基本建设的一项重要内容,各中医院校在国际中医药教材建设上也做了大量工作。以南京中医药大学为例,早在1956年,卫生部安排朝鲜平安道保健部部长金孝善等3名朝鲜留学生到江苏中医学校(南京中医药大学前身)学习,结业时金孝善部长写了《中医学的发展展望》论文,对中医学进行了高度评价。相继苏联、蒙古、缅甸的留学生先后到该校学习。随着大批中医药留学生的涌入,该校就不断摸索留学生教材问题。1983年被国家教委批准为全国首批接受外国留学生教育的43所高校之一,留学生人数大幅提高,教育教学层次类型不断增加,对外合作办学也不断拓展。针对对外教育状况,适应世界上不同地区、不同国家人员学习中医药的需求,学校积极组织编写教材,多年来为国际中医药教育编写了中医、针灸培训教材20多种,并编译出版了中医、针灸专著10余部,深得外国留学生和国外中医界人士的好评。当然,在国际中医药教育教材建

基金项目:国家社会科学基金重大项目(编号:12&zD114);江苏省教育科学规划“十二五”重点课题(编号:B-a/2013/01/005)

作者简介:文庠(1964—),女,汉族,四川广汉人,现任南京中医药大学高等教育研究所所长,教授,博士,博士研究生导师,主要从事中医教育与教学工作

通信作者:吴勉华,E-mail:wmh7001@163.com

设上,其它中医药院校与科研院所也做了大量工作。如,中国中医科学院朱璉教授编著的《新针灸学》,50年代译为俄文版、朝鲜文版享誉海外^[1],北京中医药大学、上海中医药大学、天津中医药大学等各自也编写了对外教育系列教材,日、美、加、新加坡等国中医药院校均有自编教材或选用国内不同版本教材。尤其是,北京中医药大学受国家中医药管理局人事教育司的委托,在全国高等中医院校五版教材的基础上,1998年编译了《高等中医药院校英汉对照中医本科系列教材》,共7册。全套教材吸收了中医药的最新科研成果,强调科学性与实用性,为国际中医教材建设做出了重要贡献。尽管国际中医药教材建设成绩斐然,但存在的问题也不容忽视。

1.1 教材建设规范化水平有待提高 一是版本的规范化。由于各国中医药教育水平不同、教育条件有差异,中医药教材建设相对滞后。版本繁多、内容各异、水平参差是当前国际中医药教育中教材使用最为突出的问题。二是教材内容的规范化。内容完整、知识准确是教材编写的基本要求。教材必须按照明确的教学目的和特定的教育对象系统而完整、适当而准确地安排知识内容,并且教材还必须具有经典性和权威性。由于现有国际中医药教材编写,缺乏规范化组织管理,各个版本各自为政,选材与知识点选择依据不同,造成有的教材阐释的学术观点缺乏权威性,有的教材内容缺乏学科整体的系统性和合理的结构性,有的教材内容编排有明显缺陷等。

1.2 教材概念、术语翻译标准化建设急需加强 中医药要走向世界,统一规范的术语是国际交流的前提。由于中医术语的标准化建设本身尚有待完善,中医药术语翻译标准化建设可谓任重而道远。比如,许多教材英文中医术语的来源和翻译方法缺乏必要的注释说明,或所介绍的翻译原则、方法与课文中出现的英文中医术语翻译原则、方法不符甚至相悖^[2]。而且,现中医药术语翻译有异化法和归化法两种方法,中医药翻译应当用异化法还是归化法,是以牺牲中医的准确概念为代价用目标语词汇,使读者接受起来更容易,还是尽量直译,保留中医概念的准确与独立?由于业界尚未建立起公认的“中医术语翻译标准化方案”,所以在不同翻译理念下,中医药术语翻译自然会出现同一术语多种翻译,不同版本教材的术语译法不同,使学习者换了教材就不明其义^[3]。

1.3 教材本土化建设需进一步强化 据了解,国内编写的国际中医药教材,大多采取的是以国内某一

版教材为蓝本再把它翻译为其它语言。以新加坡为例,早在1953年新加坡就成立中医专门学校,1976年更名为新加坡中医学院。开创时期曾自编部分教材,1962年后使用我国中医院校统编教材^[4]。1975年6月18日,新加坡的马樱丹发表了《关于中医教学讲义》一文,批评中国中医教材故步自封、抱残守缺,引发与国内学者关于“中医教材”的三次论战^[5]。论战面涉及很广,焦点实质是如何适应本土教学问题。

2 国际中医药教材建设的基本原则

教材建设是一个国际性难题。它的“难”,一是基于知识本身具有不确定性、易变性、开放性等特征,选择什么样的教材内容成为教材编写首要“难点”;二是教材的对象是学生,教材必须有利于学习者获取知识。但是,知识是个人经验的综合,是个体主动的心理建构的产物,教材如何满足大多数学习者获取知识,是教材编写的又一“难点”。中医药教材建设较之一般教材更“难”。它除了面对一般教材建设以上两个“难题”之外,还必须处理好中医学与现代医学的差异性与共同性,必须处理好中医学继承与发展之间的关系。那么,国际中医药教材建设就是难上加“难”了,因为它的对象文化背景、族裔特征差异巨大。当然,“编”教材也很“易”,找几本书抄抄也可以“编”出一本教材,这样的“编”教材只能说是“瞎编”,与教材建设风马牛不相及。如何解决国际中医药教材建设的以上难题?我认为,首先有必要厘清以下几对关系。

2.1 知识的稳定性与开放性 教材越编越厚,是中医教材编写的顽症。面对知识爆炸,如何既能反映当代中医成果,又不无限扩容?这既是国内中医教材必须面对的问题,也是国际中医药教材编写应特别注意的问题。为此,教材编写过程中核心知识的稳定性与延伸知识的开放性选择就显得格外重要。即在“基础”理论的稳定性基础上,注意及时吸收新技术、新理论,充实教材的内容,使教材能反映本学科处于国内外前沿的最新的理论和研究成果,激发学生的学习积极性和创新热情^[6]。

2.2 教材的专业性与适应性 教材之所以谓为教材,它一定具有专业性,即:按学科逻辑编排知识,形成专门的知识系统结构。不过,作为国际中医药教材要充分考虑当地社会的适应度、文化背景与学习者的特征,还要考虑教材是用于自学还是在校学习,是短期学习还是长期学习等教学类型与学习目标。同时,国外教材的编写非常注重可读性,语言文字精

炼,版面设计色彩丰富,插图数量多且绘制精美,值得我们学习借鉴^[7]。

2.3 教材知识的逻辑组织与心理组织 如前所述,知识是个体主动的心理建构的产物。基于学生的自学能力和理解能力水平,国外高校教材编写人员注重将心理学、教育学的研究成果应用于教材编写过程中,以便于学生更好的吸收、消化教材中的知识^[8]。为此,国际中医药教材既不能完全照搬中医学学术著作,也不能照抄国内中医学教材,完全按照中医学本身内在的逻辑发展组织知识,而要充分考虑不同类型的学习者心理发育程度,以及接受中医学知识的程度,要善于激发学习者学习的主动性与积极性。

3 国际中医学教材建设的几点思考

3.1 编写人员的国际化 现有的大部分国际中医药教材是由国内相关专业教师编写完成的,他们的思维方式基本上形成定势,缺乏针对性。世界中医联合会在制定《世界中医学本科(中医师前)教育标准》时,即考虑到要充分结合世界各地的文化与传统习惯,以开放、包容的心态接纳世界各地的新鲜元素来繁荣和发展中医^[9]。为此,我们在编写人员的选择上更可以“国际化”,接纳各专家组成一个由国内专业教师、海外长期从事中医教育的华人专家、国外从事中医事业的本土人士,以及有经验的本土教材开发者与版面设计人员等专业人士形成的团队,共同组织开发国际中医药教材。同时,在编译国内教材可以考虑在翻译阶段聘请国外相关领域的专家一同参与全英文教材的编写和翻译工作,事实证明这种模式能有效地保证中医药全英文版教材的编写质量,同时也有益于国内中医药教材编译水平的提高^[10]。

3.2 编写理念的本土化 由于不同地域存在文化差异,加之中医学本身内容的艰深,部分教材内容会造成理解障碍。在国内,随着各医学院校对教材内容体系的个性化认识和要求越来越高,一套教材的内容体系已不可能满足每个学校的个性化需求^[11]。为此,国际中医药教材更需要强化个性需求,一要通过中外专家的合作,吸收本土化的教学理念,采用结构、内容和功能相结合的思路编写;二要重视现代教育技术在编写教材中的作用;三要照顾学习者的个体差异,贴近外国人的思维和学习方式。当前,中医教材本土化已迈出可喜的一步。以东方大学孔子学院为例,它是泰国唯一一家在推广汉语语言文化的基础上引入中华医学文化为特色载体的孔子学院。

为了使泰国学员更易于学习和掌握中医文化精髓和临床技能,近年来中泰方专家合作编著出版了中泰语对照的《中医临床诊断学》《中医临床舌诊》等本土化中医教材,并大量采用了泰国患者实际病例,收到泰国学员们的热烈反响^[12]。为此,“国际”中医药教育,其教材不能是不同语言环境下的简单翻译或转换,而应是“因地制宜”,结合当地学校的特点,学习者的年龄、族裔特征和文化背景,学生的学习习惯来编写的教材,提高教材的本土化水平。

3.3 中医药概念、术语翻译标准化 如前所述,国际中医教材最大难点是概念、术语的一义多词或一词多义,这往往会造成学习者理解障碍。为了改变这一现状,2007年4月,世界中医药学会联合会通过大会决议,向全世界加入世界中医联合会的160多个会员国家和地区发布了5700多条常用的、基础的中医学术语,中医药术语标准化建设迈出了坚实的一步^[13]。几年实践表明,中医药概念、术语翻译标准化建设仍任重道远,一方面中医药概念、术语翻译标准化水平有待提高,另一方面要在推广运用上下大功夫,再则英语之外,其他语言门类的标准化建设尚为空白。与此同时,英语标准化中医教材也做了探索,2009年,人民卫生出版社组织编写了以世界中医颁布的《中医基本名词术语中英对照国际标准》的6500个词条为依据的“国际标准化英文版中医教材”。教材内容的编写学习国外畅销的英文教材的经验,采用西方的思维模式,注重切合国外中医执业医师考试大纲的要求,教材的形式与时俱进,教材与光盘结合,配合数字化和多媒体教学需要^[14]。当前,标准化中医教材建设已经起步,世界中医药学会联合会教育指导委员会会长、世界中医学专业核心课程教材编译指导委员会主任、中国工程院院士、天津中医药大学校长张伯礼表示,世界中医学专业核心课程国际标准教材现已基本确定,共13本,力争在两年完成编译,初定学时为3500个。教材以《世界中医学本科(CMD前)教育标准》为依据,旨在达到培养能胜任中医临床需要的中医师的目的;教材的编译原则应坚持思想性、科学性、系统性、实用性、先进性、安全性、规范性、适用性的统一^[15]。

3.4 中医概念的主体性 尽管国际中医药教材建设,我们要强调不同国别历史、地理、宗教等方面的差异,也会着重考虑学习者的思维方式,但是,毕竟中医学根植于独特的中国文化土壤中,不能因迁就国外学习者淡化了中医学蕴含的中国文化本质特征,不能用西医术语来替代中医概念,这样往往会抹

煞中医概念,破坏中医学系统的整体性和独立性。有些教材为体现其先进性,引入了不少现代实验研究内容。不仅难以充分融入现有的教材体系之中,更有画蛇添足之嫌,因为不少现代研究进展因不能体现中医的特点而尚无定论,有些实验报道可靠性不强,重复性较差。如此将其录入教材之中,必然影响学科理论的信任度。外国学生不会不假思索地认为教材记载或老师传授的东西一定是对的,会很理智、很主动地思考甚至验证教材记载或老师传授的知识,他们会真正地课下积极思考,课上主动发言表达自己的理解,甚至对老师说“不”。草率地将一些不确定的知识内容收入教材中,会导致教学对象对中医药理论的认识出现片面、偏差乃至谬误的认识而产生负面影响,毁损中医药教育与中医药学术的国际声誉^[16]。

3.5 教材建设层次化 随着中国国际地位提升以及国际影响力的扩大,中医药在世界的影响也越来越大,对中医药教材的需求也日趋多样化。如,美国现有60余所中医药、针灸学校和学院,可以颁发中医证书。教材的层次需求问题,特别是教材质量问题非常突出。为此,加快层次化的系列中医教材建设已成当务之急。比如,针对专业学习或非专业学习的教材,针对大学层次或小学层次的学习教材等等,因类别不一样,教材编写的内容、编排方式均要有所区别。此外,国别系列教材建设,应针对不同国家的不同情况形成相对应的系列教材。

3.6 教材推广品牌化 国际中医药教材使用对象是不同国别、不同类型的国外中医教育机构,以及国外中医爱好者,对象的特殊性决定了国际中医药教材建设不仅要考虑出版编写问题,更要考虑其市场特点。如何能够让精品教材通过合适的方式到达教学对象手上,就需要在教材建设上打品牌。一要对目标群体广而告之,提高精品教材的知名度;二要通过精品教材的建设,其内在质量适合师生的实际需求,形成好的口碑,从而提高受众对品牌的忠诚度;三要不断提高品牌的质量,维护品牌的生命力经久不衰。同时,在教材版式上下功夫。责任编辑应该与美编人员一起完成封面及版式设计。如果时间允许,还可征求发行商和重点读者对封面和正文设计

的意见,无论内容还是形式都要做出精品^[17]。

综上,国际中医药教材建设意义重大并有广阔的发展空间,世界中医联合会应该积极发挥主导作用,搭建国际中医药教材研究的平台,编写出有国际影响力的中医药教材,推进中医药教育的国际化发展。

参考文献

- [1] 曹洪欣. 中国中医研究院50年历程[M]. 北京: 中医古籍出版社, 2005: 62.
- [2] 兰凤利. 关于中医英语教材建设的几点建议[J]. 中医教育, 2006, 25(5): 64.
- [3] 牛喘月. 名不正则言不顺, 言不顺则事不成——谈谈中医名词术语英译的原则问题[J]. 中西医结合学报, 2004, 4(6): 474-476.
- [4] 新加坡中医药教育. 商务部网站. <http://finance.sina.com.cn> 2005-04-14.
- [5] 蔡源国. 中医药新论[M]. 新加坡: 新加坡中医药出版社, 1993: 103.
- [6] 杨永祥. 高校专业课教材建设之思考[J]. 中国电力教育, 2011(17): 77.
- [7] 阎晓天. 关于中医药对外教育教材建设与发展的几点思考[C]. 第三届世界中医药教育大会论文集: 358.
- [8] 汤方霄. 论高校国际化教材建设[J]. 甘肃科技纵横, 2013, 42(8): 113.
- [9] 江丰, 苏菁, 张炳立, 等. 中医药教育国际标准制定规范化研究[J]. 世界中医药, 2009, 4(5): 293.
- [10] 阎晓天. 关于中医药对外教育教材建设与发展的几点思考[C]. 第三届世界中医药教育大会论文集: 359.
- [11] 鲁志强. 西医药教材建设何以继承与发展中国特色[J]. 出版发行研究, 2014(1): 36.
- [12] 东方大学孔子学院. 泰国东方大学孔子学院中医教材本土化结硕果[J]. 海外华文教育动态, 2012(9): 2.
- [13] 张灵. 世中联理事会: 5700条中医药术语将规范化翻译[N]. 信息时报, 2007-04-08.
- [14] “国际标准化英文版中医教材”主编人会议在京举行 http://www.pmph.com/news/society/wyhd/201110/t20111031_43852.htm 2014-03-07.
- [15] 王楠. 中医国际标准教材编译即将启动[N]. 中国医药报, 2013-12-09.
- [16] 任利. 对国际英文版中医教材《方剂学》体例和内容编排的建议[J]. 光明中医, 2010, 25(9): 1740.
- [17] 沈承玲, 刘水. 中医对外出版的现状、问题与对策[J]. 出版发行研究, 2011(2): 47.

(2014-01-15 收稿 责任编辑: 徐颖)